

# *Kommission für Volksdichtung (KfV)*

International Ballad Commission

Commission internationale pour l'étude de la chanson populaire

(Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore, S.I.E.F.)

[www.KfVweb.org](http://www.KfVweb.org)

**Bulletin électronique no. 11 (Août 2010)**

(éditeur: David Atkinson)

Procès-verbal de la réunion de la KfV, Willem Barentsz Maritime Institute,  
Terschelling, Pays-Bas, 8 juillet 2010, 11.30–12.30

## **1. Membres présents:**

Thomas A. McKean (Président), Isabelle Peere (Vice Présidente), Marjetka Golež Kaučič (Vice Présidente), Barbara Boock (Trésorière), David Atkinson (Secrétaire exécutif)

Ingrid Åkesson, Simon Bronner, Matilda Burden, Teresa Catarella, Anne Caufriez, Martine de Bruin, Metin Eke, J. J. Dias Marques, Frances J. Fischer, E. David Gregory, Rosaleen Gregory, Cozette Griffin-Kremer, Louis Grijp, Lene Halskov Hansen, Sabina Ispas, Christine James, E. Wyn James, Eckhard John, Katalin Juhász, Marija Klobčar, Hans Kuhn, Imola Küllös, Marieke Lefeber, George W. Lyon, Peter Jan Margry, F. Gülay Mirzaoglu, Oksana Mykytenko, Gerald Porter, Astrid Nora Ressem, Sigrid Rieuwerts, Inna Shved, Michèle Simonsen, Christopher Smith, Larry Syndergaard, Helga Stein, Larysa Vakhnina, Jerneja Vrabič, Peter van Kranenberg, Dieuwke van der Poel, Anne Marieke van der Wal, Sabine Wienker-Piepho, Erich Wimmer

## **2. Salutations d'amis absents:**

Simona Delić, Jürgen Dittmar, Inna Golovakha, Ildikó Kríza, Alexander and Tatyana Morozov, Bill Nicolaisen, Roger Pinon, Stefaan Top.

## **3. SIEF**

Peter Jan Margry présentait brièvement la SIEF, mentionnant en particulier les améliorations apportées au site internet et au bulletin de la Société, et le prochain congrès qui aura lieu à Lisbonne, 18-21 avril 2011, sur le thème: "les Hommes créent les Lieux: Manières d'appréhender le Monde". Deux sessions ont été proposées par des membres de la KfV et acceptées: Session P307: "Lieux de Rencontres entre Espèces", et Session P317: "Création de Mondes: Ballades, Chants et Environnement".

Bien que les membres de la KfV ne soient pas tenus d'adhérer à la SIEF, nous aimerions promouvoir la coopération entre ses divers groupes, et nous encourageons nos membres à visiter le site de la SIEF: <http://www.siefhome.org/> et à envisager de proposer des communications au congrès de la SIEF. Date-limite: 15 octobre 2010.

#### **4. Rapport financier**

Avant la conférence de Terschelling, la KfV avait 1174€. La collecte des cotisations a rapporté 550 €; la KfV a alloué 250 € à l'édition des Actes de Kiev et 200 € à l'organisation du congrès de Terschelling. Avoir actuel: 1597 €.

#### **5. Publications**

Le volume *From "Wunderhorn" to the Internet: Perspectives on Conceptions of "Folk Song" and the Editing of Traditional Songs*, (série BASIS), résultat de la conférence de Freiburg (2006), a été lancé à la réunion de la KfV. Nous adressons nos félicitations aux éditeurs Eckhard John et Tobias Widmaier, et à l'éditeur de la série Sigrid Rieuwerts pour la sortie de cet excellent volume.

Les publications résultant des conférences de Balmacara (2007) et Cardiff (2008) sont en cours et devraient sortir en 2011. Nous n'avons pas de nouvelles concernant la publication des communications de Minsk (2009). Les contributions sur le thème de l'eau de la conférence de 2010 seront publiés dans BASIS. Comme c'est désormais la coutume, elles seront soumises à un comité de lecture avant publication. Vous recevrez bientôt de plus amples détails, et la date-limite sera probablement le 1er Décembre 2010.

#### **6. Elections**

Le mandat de Vice Présidente d'Isabelle Peere arrive à terme à la fin de 2010. Isabelle ne désire pas se représenter. Le Bureau exécutif et tous les membres remercient chaleureusement Isabelle pour sa contribution lors des 10 dernières années.

Des renseignements sur les modalités des élections ont été envoyés à tous les membres.

#### **7. Conférences à venir**

**2011** La 41ème conférence de la KfV aura lieu à Faro, Portugal, fin juin 2011, organisée par J. J. Dias Marques and Sandra de Jesus Boto. Le thème en sera 'Poésie Orale: relations entre nations', particulièrement sur les approches comparatives entre ballades- types d'au moins deux cultures. De plus amples détails suivront bientôt.

- **2012** Turquie, probablement en Septembre.
- **2013** Probablement Stellenbosch, Afrique du Sud.

#### **8. Membres Honoraires de la KfV**

Le Bureau exécutif propose la création du titre de Membre Honoraire de la KfV (KfV Fellows) pour rendre hommage à d'éminents membres de la KfV, particulièrement ceux qui pour diverses raisons ne sont plus en mesure d'assister régulièrement à nos congrès. Cette proposition a été adoptée par l'Assemblée et le Bureau en discutera les modalités d'application.

#### **9. CD**

Le projet de faire un CD avec des ballades de plusieurs pays, lancé il y a plusieurs années, a été repris, et nous espérons pouvoir le mener à terme. Les membres qui pensent pouvoir y contribuer – avec une ballade qui leur tient à coeur et/ou qui est représentative des ballades de leur pays, et non soumises à des droits d'auteurs - sont priés de contacter Tom McKean.

## 10. Aide financière

En 2010 la KfV a versé 200€ aux organisateurs de la conférence, à utiliser à leur discrétion pour aider les membres à participer au congrès. Il est proposé de verser 300 € en 2011.

## 11. Site internet

Un nouveau site de la KfV est en cours d'élaboration, qui contiendra des links vers les dossiers PDF des premières Arbeitstagungen de laKfV. Les membres qui seraient en mesure d'aider à terminer cette tâche sont priés de contacter le bureau exécutif. Pour certaines publications anciennes, nous n'avons pas de copies en PDF, et nous aimerions pouvoir inclure les tables de matières de publications futures qui pour le moment ne sont pas accessibles en PDF dans leur totalité.

Nous invitons aussi nos membres à envoyer à Tom McKeen des photographies de conférences passées et présentes pour les inclure dans le site.

## 12 Congrès International d'Etudes Médiévales

Larry Syndergaard a remercié les membres pour la sympathie qu'ils lui ont exprimée lors du décès de sa femme Ardis en 2008. Puis il a rendu compte du Congrès international d'Etudes médiévales de 2009 à la Western Michigan University, Kalamazoo, où deux sessions étaient sponsorisées par la KfV:

*The Ballad: Medieval and Modern*, président de session Richard Firth Green (Ohio State University):

- 'Ballad Performance and the Question of Improvisation: The Repertoire of Anna Gordon Brown', James Moreira (University of Maine–Machias)
- 'Bevis of Hampton and the Hispanic Ballad of *Celinos*', Samuel Armistead (University of California-Davis)

*The Nordic Ballad*, chair Sarah Harlan-Haughey (Cornell University):

- 'Ballad Images and Church Paintings in Medieval Scandinavia', Sigurd Kværndrup (Växjö University)
- 'The Lost Shoe: A Symbol in Medieval Scandinavian Ballads and Church Paintings', Tommy Olofsson (Växjö University)
- 'Hervor, Hervard, Hervik: The Metamorphosis of a Shieldmaiden', Sandra Ballif Straubhaar (University of Texas-Austin)

Les deux premières communications étaient liées, et faisaient partie du projet Växjö, qui a inspiré plusieurs communications à la International Ballad Conference.

En outre, Melanie Briese (Boston University), a présenté 'From Epic to Ballad Poetry: A Journey to Uncertainty', lors d'une session sur la littérature hispanique. Bien que nos sessions aient eu lieu à l'heure la moins propice (dimanche matin), l'auditoire était alerte et les discussions animées. Un des signes de succès a été la présence d'étudiants de première partie ayant déjà une bonne connaissance de certains aspects des études sur les ballades.

## 13. Autres conférences

- 'Death in Legend and Tradition', The Folklore Society, 4–5 Septembre 2010, London. Contacter: [jharte@epsom-ewell.gov.uk](mailto:jharte@epsom-ewell.gov.uk)
- 'Childlore', The Folklore Society, 15–17 April 2011, University of Worcester.  
appel d'offres: [mjkoven@googlemail.com](mailto:mjkoven@googlemail.com) [caroline.oates@folklore-society.com](mailto:caroline.oates@folklore-society.com)
- 'Celebrating Scot(t)s Voices', Allemagne, 26–29 Mai 2011

- International Council for Traditional Music Study Group on Historical Sources, Vienne, printemps 2012

#### 14. Remerciements

Nous profitons de cette occasion pour remercier les organisateurs de la conférence de Terschelling pour n'avoir pas ménagé leurs forces et fait de cette conférence un tel succès: Martine de Bruin, Louis Grijp, Marieke Lefeber, Annemieke Arendsen, Miek Houben, Hetty Garcia, Mariet Kaptein, Ies Muller.

Nous remercions aussi Isabelle Peere pour sa longue et inestimable contribution à la KfV pendant son mandat de Vice Présidente, qui expire à la fin de cette année.

## Compte-rendu de la Conférence

La 40ème Conférence Internationale de la *Kommission für Volksdichtung* a eu lieu dans l'île de Terschelling dans le nord des Pays-Bas. Y ont participé des délégués venus des pays-Bas, d'Ecosse, de Belgique, de Slovénie, d'Allemagne, d'Angleterre, de Suède, des Etats-Unis, d'Afrique du Sud, du Portugal, de France, du Pays de Galles, de Turquie, du Canada, du Danemark, de Roumanie, de Hongrie, d'Australie, d'Ukraine, de Finlande, de Biélorussie et de Norvège.

La conférence a débuté le lundi à l'Institut Meertens, Amsterdam, par trois communications sur les travaux en cours aux Pays-Bas, suivies d'une visite guidée de l'Institut et d'un déjeuner. Nous avons ensuite pris l'autocar pour Terschelling, avec un arrêt à Enkhuizen pour visiter le musée du Zuidersee. La visite a compris un concert vocal à l'église et la dégustation de harengs fumés, tout frais sortis de la fumerie. Dans l'autobus qui nous a emmenés au port de Harlingen, nous avons eu droit à une spécialité hollandaise de fromages variés accompagnés de moutarde, avant le dîner sur le ferry. Certains d'entre nous s'étaient levés très tôt pour arriver aux Pays-Bas le jour même, et c'est avec plaisir que nous sommes arrivés à bon port après une longue mais passionnante journée.

La conférence elle-même avait un programme très chargé, lié plus qu'il n'est coutume à un thème particulier, celui de l'eau. Certains d'entre nous avaient dû faire des efforts pour relier nos recherches à ce thème, qui était toutefois suffisamment large pour permettre à tous de participer. Ceci a contribué à l'unité de cette conférence, d'autant plus qu'elle a eu lieu dans les locaux de l'Institut Maritime Willem Barentsz sur l'île de Terschelling. L'eau – en l'occurrence la mer – n'était jamais bien loin, le temps nous a souri, et les Néerlandais ont gagné la semi-finale de la Coupe Mondiale de foot-ball.

Le programme social, très riche, a compris un récital de chants de marins bretons par Michel Colleu et Pascal Servain; un spectacle de danses populaires au village de Formerum, auquel les délégués ont été plusieurs fois invités à participer; et un concert de 'Shanties of the Dutch East India Company', donné par la Camerata Trajectina, dirigée par notre organisateur Louis Grijp en personne, dans la remarquable église Westerkerk de West Terschelling. Le répertoire de ce concert a été une vraie révélation.

Du temps libre avait été réservé pour la visite de la ville de West Terschelling et de ses environs ( avec possibilité de louer des bicyclettes), et le vendredi une excursion nous a fait traverser l'île, où nous avons pu visiter le musée des épaves, et aller en voiture à cheval à la plage, où les délégués ont pu s'ébattre dans une mer à la température agréable. Le banquet final était un barbecue tenu dans les jardins de l'hôtel

où logeaient plusieurs délégués. Nous nous sommes toutefois couchés à une heure raisonnable, pour ne pas manquer le ferry le lendemain.

Les communications ont maintenu le niveau scientifique habituel des congrès de la KfV. Outre le thème général de l'eau dans les ballades, les sujets suivants ont été traités: symbolisme et topoi, sources imprimées, cultures musicales insulaires et côtières, rivières, chants de marins et de pêcheurs, et questions de gender. De nombreux délégués ont commenté l'excellence de l'organisation de cette conférence, nos collègues Louis Grijp, Martine de Bruin, Marieke Lefeber, et leurs assistants peuvent en être fiers. Notre nouveau Président Tom McKean les a remerciés au nom de l'assemblée. Il a aussi exprimé sa gratitude à Sabine Wineker-Piepho, Présidente des cinq dernières années, et à Isabelle Peere, dont le mandat expire, pour ses dix années de Vice Présidence.

## NOUVELLES

Margaret Bennett a été nommée Doctor Honoris Causa en Musique par l'Académie Royale de Musique et Théâtre d'Ecosse pour ses travaux au service de la musique traditionnelle. Margaret Bennett, *Dileab Ailein: The Legacy of Allan MacArthur: Newfoundland Traditions across Four Generations* (Grace Note Publications, 2009). ISBN 978-0-9552326-8-8. 96 pp. + 2 CDs.

Les revues suivantes sont désormais libres d'accès sur internet:

*Keystone Folklore*: <http://catalog.hathitrust.org/Record/000496431>

*Keystone Folklore Quarterly*: <http://catalog.hathitrust.org/Record/006090454>

*Jewish Folklore and Ethnology Review*: <http://catalog.hathitrust.org/Record/006931628>

*Jewish Folklore and Ethnology Newsletter*:

<http://catalog.hathitrust.org/Record/006929769>

*The Living Process of Traditional Singing: Nordic Studies of Stability and Change, Repetition and Variation*, ed. Lene Halskov Hansen, Astrid Nora Ressem, Ingrid Åkesson (Oslo: Novus forlag, 2009). 211 pp.

[http://www.visearkivet.no/pdf\\_filer/prosjektbeskrivelser/English\\_summaries.pdf](http://www.visearkivet.no/pdf_filer/prosjektbeskrivelser/English_summaries.pdf)

Georgina Boyes, *The Imagined Village: Culture, Ideology and the English Folk Revival*, new edition. £12 + p&p. ISBN 978-0-9566227-0-9. [www.nomasters.co.uk](http://www.nomasters.co.uk)

Jean-Nicolas De Surmont, *La Poésie vocale et la chanson québécoise* (Québec: L'instant même, coll. 'Connaître', n°6, 2010). 168 pp. €15. ISBN 9782895020059.

<http://www.fabula.org/actualites/article37582.php>

Jean-Nicolas De Surmont, *Chanson: Son histoire et sa famille dans les dictionnaires de langue française, Étude lexicale, théorique et historique* (Berlin: De Gruyter, coll. 'Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie', 2010). €49.95. ISBN 9783484523531.

<http://www.fabula.org/actualites/article37581.php>

Roy Palmer, *Working Songs. Industrial Ballads and Poems from Britain and Ireland, 1780s–1980s* (Herron Publishing, 2010). <http://www.herronpublishing.co.uk/>

La Society for the Popularisation of English Culture and of Hungarian Culture in the English Language (SPECHEL) (= Société pour la Popularisation des Cultures anglaises

et hongroises en langue anglaise ) a été établie par Andy Rouse et ses collègues pour promouvoir les cultures anglaise et hongroises en anglais. Andy a traduit 'The Gallant Cloakmaker', une sélection de contes collectés/écrits par Benedek Elek (Editions Publikon ). [www.idresearch.hu](http://www.idresearch.hu)

*CrosSections: Selected Papers in Literature and Culture from the 9th HUSSE Conference vient de sortir*, avec des contributions de Gerald Porter, 'The Hardest Step: Songs of the Displaced in Britain and Ireland' de Andy Rouse, 'The Turk in English Song'.

Luisa Del Giudice, 'Rituals of Charity and Abundance: Sicilian St. Joseph's Tables and Feeding the Poor in Los Angeles', in *California Italian Studies*, ed. Lucia Re, Claudio Fogu, Regina Longo, 2010 <http://escholarship.org/uc/item/56h4b2s2>

Luisa Del Giudice, 'Speaking Memory: Oral History, Oral Culture and Italians in American', in *Oral History, Oral Culture and Italian Americans*, ed. Luisa Del Giudice, New York: Palgrave Macmillan, 2010

Luisa Del Giudice, 'Ethnography and Spiritual Direction: Varieties of Listening', in *Rethinking the Sacred*, Proceedings of the Ninth SIEF Conference in Derry 2008, ed. by Ulrika Wolf-Knuts, Department of Comparative Religion, Åbo Akademi University, Religionsvetenskapliga skrifter, 2009: 9-23.

Luisa Del Giudice a été sélectionnée pour le poste de Secrétaire de l'Académie de Gastronomie italienne de Los Angeles.

Boock, Barbara: "Der Spuk von Lübbenau" Eine literarisch-theatralische Liedgeschichte. In: *Der Ring wird geschlossen, der Abendwind weht. Festschrift für Helmut (helm) König*. Hrsg. von Roland Eckert, Joachim-Felix Leonhard, Jürgen Reulecke und Klaus Wettig. Berlin, Verlag Berlin-Brandenburg, 2010. S. 201 – 207, Ill., Noten.

Grosch, Nils: Lied und Liebesdiskurs in der Gutenberg-Galaxis: Zur Funktion von Liebesliedern in der Frühzeit der Populären Musik in Deutschland, in: 'Amor docet musicam – musica docet amorem': *Musik und Liebe in der Frühen Neuzeit*. Hg. von Dietrich Helms und Sabine Meine.

Grosch, Nils: "Es wollt ein Maidlein...": Zu einem erotischen Lied von Heinrich Isaac'. In: *Heinrich Isaac*. Hg. von Ulrich Tadday (Musik-Konzepte NF 148/149; IV/2010). S. 38 – 46.

Grosch, Nils: "Heil Dir im Siegerkranz": Zur Inszenierung von Nation und Hymne, in: *Reichsgründung: Ereignis–Beschreibung–Inszenierung*. Hg. von Michael Fischer, Christian Senkel und Klaus Tanner. Münster, Waxmann, 2010. S. 90 – 101.

Grosch, Nils: 'Überlegungen zu einer Geschichte der Mobilen Musik'. In: *Fremdheit – Migration – Musik. Kulturwissenschaftliche Essays für Max Matter*. Hrsg. von Nils Grosch, Sabine Zinn-Thomas. Münster, Waxmann, 2010. S. 381 – 390.

John, Eckhard: 'Das Gedächtnis der Lieder'. In: *Vom Minnesang zur Popakademie. Musikkultur in Baden-Württemberg; Große Landesausstellung Baden-Württemberg 2010 im Badischen Landesmuseum Schloss Karlsruhe, 16.4. - 12.9.2010*. Hrsg. vom Badischen Landesmuseum Karlsruhe. Projektleitung: Markus Zepf. Karlsruhe, Badisches Landesmuseum, 2010. S. 351 – 357, Ill.

John, Eckhard: 'His Matter's Voice. Miniatur zum großen „Värslischmid“'. In: *Fremdheit – Migration – Musik. Kulturwissenschaftliche Essays für Max Matter*. Hrsg. von Nils Grosch, Sabine Zinn-Thomas. Münster, Waxmann, 2010. Pp. 345 – 353.

Linder-Beroud, Waltraud: 'Das Eisenbahnzeitalter in Lied und populärer Kultur. Zur Mentalitätsgeschichte der Mobilität am Beispiel der Eisenbahn'. In: *Fremdheit – Migration – Musik. Kulturwissenschaftliche Essays für Max Matter*. Hrsg. von Nils Grosch, Sabine Zinn-Thomas. Münster, Waxmann, 2010. Pp. 307 – 344, Ill.

Linder-Beroud, Waltraud: 'Die "Rastatter Liederhandschrift" Ein privates Liederbuch als Spiegel literarischer Mode und individuellen Geschmacks'. In: *Vom Minnesang zur Popakademie. Musikkultur in Baden-Württemberg; Große Landesausstellung Baden-Württemberg 2010 im Badischen Landesmuseum Schloss Karlsruhe, 16.4. – 12.9.2010*. Hrsg. vom Badischen Landesmuseum Karlsruhe. Projektleitung: Markus Zepf. Karlsruhe, Badisches Landesmuseum, 2010. Pp. 332 – 340.

*Romania Occidentalis - Romania Orientalis*. Volum omagial dedicat prof. univ. dr./Festschrift für Ion Taloş. Editat de/Herausgegeben von Alina Branda, Ion Cuceu. Editura pentru Studii Europene, Editura Mega, Cluj-Napoca 2009. 704 p.

John McDowell, 'Coaxing the Corrido: Centering Song in Performance', *Journal of American Folklore* (Spring 2010).